

Первый прозаический перевод «Беовульфа» был напечатан в Англии в 1815 г., и после этого эпос переводился уже 2С раз прозой, пятистопным ямбом, свободным стихом, балладным размером. Лучшими поэтическими переводами считаются переводы Уильяма Морриса (1895) и Арчл-бальда Стронга (1925). В 1972 г. известный английский лингвист Майкл Александр завершил поэтический перевод «Беовульфа», поставив себе задачу максимально возможно средствами современного английского языка передать аллитерационный стих «Беовульфа». По словам самого переводчика, затратив на перевод четыре не^{да} Горного труда, он сумел передать г**-.^{Лее 0} Д^{но}й сотой поэтического богатства оригинала.

УНо помнить, что «Беовульф» — это поэтический эпос, предназначен^е-го создателем для исполнения под

музыку арфы, как это делает певец-сказитель в самом «Беовульфе», вдохновенно исполняя в пиршественном зале отрывок из знаменитого эпоса «Битва при Финне-бурге», который не дошел бы до нас, если бы его часть (48 строк) не была бы приведена в эпосе «Беовульф». На устный характер эпоса «Беовульф» указывают построение фразы, характерное для устной речи, многочисленные синтаксические повторы, подготовка слушателя к тому, что произойдет в дальнейшем. Можно хоть в какой-то мере почувствовать поэзию «Беовульфа», прочитав понравившийся отрывок текста вслух, спев или громко проскандировав его.

Видимо, поэтический вкус слушателей «Беовульфа» был очень развит, можно даже употребить слово «изошрен». Создатель эпоса никогда не пользуется приемом «неожиданности повествования»: для него, скорее всего, это слишком просто и он всегда заранее сообщает читателю, что будет в дальнейшем. Например, поэт поет о прекрасном дворце Хеороте — Палате Оленя и сразу же предупреждает: «Дом возвышался, рогами увенчанный; недолговечный, он будет предан пламени ярому в распре между старым тестем и зятем — скоро нагрянули зло и убийство». Ожидая то, что он